

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра немецкого языкознания

ШПАКОВА  
Марина Александровна

Особенности передачи тема-рематического членения предложения  
при переводе с немецкого языка на русский

Дипломная работа

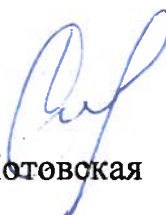
Научный руководитель:  
Старший преподаватель  
О. А. Лойко

Допущена к защите

«10» июня 2016 г.

Зав. кафедрой немецкого языкознания

кандидат филологических наук С. С. Котовская



Минск, 2016

## Реферат дипломной работы

Количество страниц дипломной работы — 48

Количество приложений — 5

Общее количество использованных источников — 45

**КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ: АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОЕ ЧЛЕНЕНИЕ, ТЕМА, РЕМА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ОШИБКИ ПЕРЕВОДА.**

Целью работы является выявление особенностей, трудностей и ошибок передачи тема-рематического членения предложения при переводе студентами научно-популярных текстов с немецкого языка на русский.

Объектом исследования данной научной работы являются научно-популярные тексты на немецком языке и их перевод на русский язык.

Предметом исследования выступают коммуникативные компоненты предложений, а именно их тема и рема.

Материалом исследования послужили тексты к видеосюжетам научно-популярного и публицистического профиля, представленные студентами 4 курса специальности «Романо-германская (немецкая) филология» в качестве домашних заданий по аудированию и переводу в рамках изучения практики устной и письменной речи немецкого языка. Было обработано 5 текстов, содержащих в общей сложности 74 предложения, и переводы этих текстов на русский язык.

Основным методом обработки материала является сопоставительный, компонентный и контекстуальный анализ оригиналов и переводов.

Исследование теории актуального членения, определяющей коммуникативную функцию порядка слов, является необходимым для переводчиков, осуществляющих эту коммуникацию. Именно поэтому изучение вопроса о тема-рематическом членении и особенностях его передачи при переводе является актуальным.

## Рэферат дыпломнай работы

Колькасць старонак дыпломнай работы — 48

Колькасць дадаткаў — 5

Агульная колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц — 45

**КЛЮЧАВЫЯ ПАНЯЦЦІ: АКТУАЛЬНАЕ ЧЛЯНЕННЕ СКАЗА, ТЭМА-РЭМАТЫЧНАЕ ЧЛЯНЕННЕ, ТЭМА, РЭМА, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ПАМЫЛКІ ПЕРАКЛАДУ.**

Мэтай работы з'яўляецца выяўленне асаблівасцей, цяжкасцей і памылак перадачы тэма-рэматычнага члянэння сказа пры перакладзе студэнтамі навукова-папулярных і публіцыстычных тэкстаў з нямецкай мовы на рускую.

Аб'ектам даследавання гэтай навуковай працы з'яўляюцца навукова-папулярныя тэксты на нямецкай мове і іх пераклад на рускую мову.

Прадметам даследавання выступаюць камунікатыўныя кампаненты сказаў, менавіта іх тэма і рэма.

Матэрыялам сталі тэксты да відэасюжэтаў навукова-папулярнага і публіцыстычнага профілю, якія былі прадстаўлены студэнтамі 4 курса спецыяльнасці “Рамана-германская (нямецкая) філалогія” ў якасці дамашняга задання па аўдзіраванні і перакладу ў рамках вывучэння практыкі пісьмовага і вуснага маўлення нямецкай мовы. Было апрацавана 5 тэкстаў, якія змяшчаюць у агульнай колькасці 74 сказы і пераклады да гэтых тэкстаў на рускую мову.

Асноўным метадам апрацоўцы матэрыялу з'яўляецца супастаўляльны, кампанентны і кантэкстуальны аналіз арыгіналаў і перакладаў.

Даследаванне тэорыі актуальнага члянэння, якое вызначае камунікатыўную функцыю парадку слоў, з'яўляецца неабходным для перакладчыкаў, якія ажыццяўляюць гэтую камунікацыю. Менавіта таму вывучэнне пытання аб тэма-рэматычным члянэнні і яго асаблівасцях перадачы пры перакладзе з'яўляецца актуальным.

## Referat der Diplomarbeit

### REFERAT DER DIPLOMARBEIT

Zahl der Seiten — 48

Zahl der Anhänge — 5

Gesamtzahl der verwendeten Quellen — 45

SCHLÜSSELBEGRIFFE: AKTUELLE GLIEDERUNG, THEMA-RHEMA-GLIEDERUNG, THEMA, RHEMA, ÜBERSETZERISCHE TRANSFORMATIONEN, ÜBERSETZERISCHE FEHLER.

Das Ziel der Diplomarbeit ist die Aufklärung der Besonderheiten, Schwierigkeiten und Fehler bei der Übergabe der aktuellen Gliederung des Satzes in den studentischen Übersetzungen der populärwissenschaftlichen Texte aus dem Deutschen ins Russische.

Das Forschungsobjekt dieser Diplomarbeit sind die deutschsprachigen populärwissenschaftliche und publizistische Texte und ihre Übersetzungen ins Russische.

Der Forschungsgegenstand sind die kommunikativen Komponenten der Sätze, u. z. Thema und Rhema.

Das Material für die Forschung sind die Texte zu den populärwissenschaftlichen Videos, die von den Studenten des 4. Studienjahres der Fachrichtung "Romanisch-germanische (deutsche) Philologie" im Rahmen des Studiums der Praxis Sprechen und Schreiben in der deutschen Sprache als Hausaufgaben zur Verfügung gestellt wurden. 5 Texte mit insgesamt 74 Sätzen sowie die Übersetzungen dieser Texte ins Russische wurden bearbeitet.

Die Hauptmethoden, die wir bei der Bearbeitung des Materials gebrauchten, sind kontrastive und kontextuelle Konstituentenanalyse der Originale und Übersetzungen.

Die Forschung der Theorie der aktuellen Gliederung, die die kommunikative Funktion der Wortfolge feststellt, ist ein notwendiges Wissensgebiet für Übersetzer, die die Kommunikation realisieren. Deshalb ist die Erforschung der Thema-Rhema-Gliederung und ihrer Übergabebesonderheiten bei der Übersetzung heute aktuell.